



המלט

מאת ויליאם שייקספיר

תרגום וייעוץ דרמטורגי: דורי פרנס | עיבוד ובימוי: אריאל נ. וולף



ההפקה **המלט** מועלית בסיוע מיוחד מקרן ליונל גרין (LGTT)

תיאטרון האוניברסיטה

מחזור תשפ"ה

שחקניות "המלט"



יעל דינקו



כרמל ברזל



סתיו אוביץ



נטע טל



הגר זנדר



מקסים וולוקיטין



נליה מזרחי



שחר לביא



כרמל כהן



חלא רדא



אושר סקורצרו



סולאפה מח'ול



יובל דן*

* תלמיד שנה ג'



המלט

מאת: ויליאם שייקספיר

תרגום וייעוץ דרמטורגי: דורי פרנס

עיבוד ובימוי: אריאל נ. וולף

בעיצוב בוגרי.ות התואר השני, המסלול לעיצוב במה, קולנוע וטלוויזיה:

תפאורה: נועה סגל-אתגר | תלבושות: לירון ספיר | תאורה: יהונתן גורפיל

מוזיקה: שלומי ברטונוב | מתאמת אינטימיות: ערגה יערי | הדרכת טקסט: ענת זמש-ריגל

הדרכת טקסט בנורווגית: ד"ר רות סילביה ונסקה שטרן

בהשתתפות תלמידי.ות משחק שנה ד'

רוזנקרנץ/ קברן א	סתיו אוביץ
פולוניוס	כרמל ברזל
אופליה/ כומר	יעל דינקו
פורטינבראס	יובל דן*
קלאודיוס	מקס וולוקיטין
גרטרוד/שליח	הגר זנדר
גילדנסטרן/קברן ב	נטע טל
הורציו	כרמל כהן
המלט/שחקן	שחר לביא
לאָרְטֶס	נליה מזרחי
גרטרוד/שליח	סולאפה מחול
המלט/שחקן	אושר סקורצרו
אופליה/כומר	חלא רדא

הפקה וניהול הצגה: דר פיקרסקי | ע. במאי וניהול הצגה: נעמה אלדן | ע. במאי שנייה: כרמל ברזל

ניהול ייצור תפאורה: חלי סבן | ע. ייצור תפאורה: שי חיון | ע. ייצור תלבושות: קטרינה זגריבץ

ע. תאורה: שקד ברקוביץ' | סאונדמן: יהונתן גורפיל

הפעלת תאורה וסאונד: שקד ברקוביץ', פולינה מלמן | הפעלת אחורי קלעים: חלי סבן, שי חיון

צוות טכני וסדרנות: דניאל מורנו, קטרינה זגריבץ, דריה פנוב, נועה אדמוני, ענבל קדמן

אימג': נוצר באמצעות AI ע"י דר פיקרסקי | עריכת תוכנייה: דר פיקרסקי ונעמה אלדן

מעצב סאונד: אלעד דדון | ציור תפאורה: בלה אנטס | עיצוב ותיכנות וידאו: יהונתן גורפיל

צילום טיזר: גיא המל



نص مسرحي: وليام شيكسبير
ترجمة واستشارة دراماتورية: دوري برناس
إعداد وإخراج مسرحي: أرئيل ن. وولف

من تصميم خريجي مسار تصميم الديكور المسرحي، السينما والتلفزيون
تصميم الديكور: نوعا سيجل-إتجار | تصميم الأزياء: ليرون سابير | إضاءة: يوناتان جورفيل
موسيقى: شلومي بارتونوف | منسقة الحميمة: عرجا يعاري | إرشاد نصي: عنات زمش-ريجل
إرشاد النص بالنرويجية: د. روت سيلفيا، نسكا شتيرن

بمشاركة طلاب وطالبات العام الدراسي الرابع في مسار التمثيل:

ستاف أوفيتس	روزنكرانتس / حفّار القبور الأول
كرمل برزيل	بولونيوس
ياعيل دينكو	أوفيليا/ الكاهن
يوفال دان*	فورتينبراس
ماكسيم فولوتكين	كلاوديوس
هجار زندر	غيرترود/ رسول
نيطع طال	غيلدنسترن / حفّار القبور الثاني
كرمل كوهن	هوراشيو
شاحر لافي	هاملت/ ممثل
نليا مزراحي	لايرتس
سلافة مخول	غيرترود/ رسول
أوشر سكورتسرو	هاملت/ ممثل
حلا رضا	أوفيليا/ الكاهن

إنتاج وإدارة العرض: دار بيكرسكي | مساعدة مخرج ومديرة العرض: نعماء إلدان
مساعدة مخرج ثانية: كرميل برزيل | الإشراف على بناء الديكور: حلي سبان
مساعدة بناء الديكور: شاي حايون | مساعدة صناعة الألبسة: كاترينا زجرفيتش
مساعدة إضاءة: شاكيد بيركوفيتش | تقني ساوند: يوناتان جورفيل

إضاءة وساوند: شاكيد بيركوفيتش، بولينا ملمان | تشغيل وراء الكواليس: حلي سبان، شاي حايون
طاقم التقنيات والنظام: دانيال مورينو، كاترينا زجرفيتش، داريا بنوف، نوعا آدموني، عنبال كادمان |
صورة بوستر العرض: دار بيكرسكي، بواسطة الذكاء الاصطناعي | تحرير البرنامج: دار بيكرسكي، نعماء إلدان
تصميم ساوند: إلعاد دادون | رسم الديكور: بيلا أنتس | تصميم وبرمجة الفيديو: يوناتان جورفيل
تصوير ترويجي: غاي همل

על שייקספיר והמלט

דר פיקרסקי ונעמה אלדן

ויליאם שייקספיר (1564-1616), הוא אחד מגדולי המחזאים ואמני התיאטרון של התרבות המערבית. מאז המאה ה-17 ועד היום, יצירותיו מהוות מקור בלתי נדלה לעיבודים, פרשנויות ודיונים תיאטרוניים, פילוסופיים ותרבותיים. **המלט** (1599-1601), אחד ממחזותיו המוכרים והמשפיעים ביותר של שייקספיר (ובכלל), ממשיך להוות מוקד עניין ומחקר ברחבי העולם ומרתק שחקנים, במאים, חוקרים וקהלים כאחד.

המחזה מגולל את סיפורו של נסיך דנמרק, המלט, שנשלח על ידי רוח אביו לנקום את מותו של האב, לאחר שזה נרצח על ידי אחיו, קלאודיוס, אשר תופס את מקומו של המלט האב כשליט דנמרק. ככל שהמלט מתעמק במחשבה על פעולת הנקם שעליו לבצע, מתברר כי עבורו ביצוע הפעולה הזו אינה מובנת מאליה ורווייה בהתלבטויות. בעולם הרקוב של החצר הדנית מושגי האמת והשקר, המציאות והבדיון חמקמקים ומורכבים, ואינם ניתנים לאחיזה אחת מוחלטת. בין מחשבה לפעולה, טירוף לשפיות, תיאטרון למציאות, המלט נע ונד בעולם שבו הגבולות בין שחקן ודמות, הולכים ומתערערים.

המלט נכתב בתקופה של תמורות תרבותיות ופוליטיות באנגליה האליזבתנית, בשלהי ימי הביניים ועם צמיחתה של ראשית העת החדשה, אך שאלותיו האוניברסליות של שייקספיר נותרו רלוונטיות עד היום: מהי אמת? מהו צדק? כיצד ניתן לפעול בעולם מלא מיסוך, איזודאות ותחושת זרות?

השאלות הללו הן אולי אחת הסיבות לכך ש**המלט** הוא גם מחזה על התיאטרון עצמו: על כוחה של הצגת התיאטרון הפיקטיבית לאמת, לחשוף, ובמילותיו של המלט "as 'twere, the mirror up to nature" (3.2.23-24), ובתרגומו של דורי פרנס, "להניף, בוא נגיד, ראי אל מול הטבע".

عن شيكسبير وهاملت

دار بيكرسكي ونعما إلدان

ויליאם שיקספיר (1564-1616) הוא אחד מأكبر הכتّاب والفنانين المسرحيين في الثقافة الغربية. منذ القرن الـ17 وحتى يومنا، وأعمال شيكسبير مصدر إلهام لإنتاجات، تفسيرات ونقاشات مسرحية، فلسفية وثقافية. **המלט** (1061-1599)، إحدى أشهر وأهم مسرحيات شيكسبير (وإجمالاً)، تواصل كونها مركز اهتمام وبحث، في جميع أنحاء العالم، وما زالت تثير اهتمام وتفكير الممثلين، المخرجين، الباحثين، والجمهور.

تروي المسرحية قصة هاملت، أمير الدنمارك، الذي يرسله شبح أبيه في رحلة لانتقام موته بعد أن قتله أخوه، كلاودיוס، الذي يأخذ مكان الأب في الحكم. كلما تعمق هاملت بالتفكير في مهمة الانتقام الملقاة عليه كلما أدرك مدى تعقيدها وانطوائها على الترددات والشكوك. لمفاهيم الكذب والحقيقة، والواقع والخيال، طابع معقد ومبهم في عالم البلاط الدنماركي الفاسد الذي يصعب على إدراكها كشيء واضح وثابت. ما بين التفكير والممارسة، الجنون والعقل، المسرح والواقع - يصول هاملت ويجول في عالم تنطمس فيه الحدود بين الممثل والشخصية.

كتبت هاملت في فترة اتسمت بالتغييرات الاجتماعية والسياسية في العصر الإليزابيثي في إنجلترا، في نهاية العصور الوسطى ومع بداية العصر الحديث، لكن تساؤلات شيكسبير ما زالت ذات صلة حتى يومنا: ما هي الحقيقة؟ ما هي العدالة؟ كيف يمكننا التصرف في عالم يعمّه الإبهام، الاغتراب وانعدام اليقين؟

قد تكون هذه الأسئلة إحدى ما يجعل من هاملت مسرحية عن المسرح: عن قوة العرض المسرحي على التحقق والكشف، أو، وكما يقول هاملت "as 'twere, the mirror up to nature"، أو كما ترجمها د. محمد العناني: "مرآة تنعكس عليها الطبيعة".

נשים בתפקיד המלט: היסטוריה של פריצת גבולות מגדריים בתיאטרון

דר פיקרסקי ונעמה אלדן

דמותו של המלט נתפסת לרוב כדמות גברית אשר נקראת לגלם את האידיאלים של גבריות בתקופתו. הנסיך הדני מתואר כגבר מהורהר, אינטלקטואלי, אך גם מהיר חימה ואף נקמני. ההתמודדות של המלט עם רגשותיו, במיוחד האבל על מות אביו מזה והציווי לנקום מזה, מציגה אותו כדמות טראגית המתמודדת עם קונפליקטים פנימיים, אך גם כזו ששואפת לפעול בהתאם לציפיות החברתיות, המעמדיות והמגדריות של זמנו, בדומה לדמויותיהם של לארטס ופורטינברס.

למרות זאת, ישנה היסטוריה ארוכה בתיאטרון של נשים שגילמו את דמותו של המלט בהפקות שונות של המחזה. ראשונה לפרוץ את מחסום המגדר הייתה שרה סידונס אשר גילמה את המלט בשלוש הפקות שונות החל מ-1775 ועד 1805. שחקנית נודעת נוספת שגילמה את דמותו של המלט הייתה שרה ברנארד, שחקנית צרפתייה, אשר גילמה את המלט ב-1899, ועוררה סערה בעולם התיאטרון. הביקורות היו מעורבות: בעוד שחלק מהמבקרים שיבחו את אומץ ליבה וחדשנותה, אחרים טענו כי אישה אינה יכולה לגלם תפקיד גברי כה מרכזי. לדוגמה, המבקר מקס בירבוהם טען כי "המלט הוא גבר, ואישה אינה יכולה להבין את עומק רגשותיו הגבריים" ובנוסף כתב "שרה לא הייתה צריכה להניח שחולשתו של המלט מציבה אותו באיזשהו קשר אפשרי עם מוחה וגופה הנשיים. חברה היו צריכים לרסן אותה. המבקרים המקומיים לא היו צריכים לעודד אותה"¹. עמדה זו אירונית במיוחד לאור העובדה שבתקופתו של שייקספיר גברים שיחקו את כל תפקידי הנשים.

ברנארד עצמה לא הסתפקה בגילום דמותו של המלט בלבד; היא גילמה גם דמויות גבריות נוספות, כגון לורנצ'יו במחזהו של אלפרד דה מיסה, **לורנצ'יו** (1834) ופליאס במחזהו של מוריס מטרלינק, **פליאס ומליסנדה** (1892), ובכך הרחיבה את גבולות המגדר בתיאטרון בתקופתה. ניתן לראות בבחירתה של שרה ברנאר לגלם דמויות גבריות, דוגמת המלט ולורנצ'יו, לא רק בחירה תיאטרונית נועזת אלא גם מהלך שמקדים את השיח הפמיניסטי-מגדרי, כאשר באמצעותן היא חקרה את הממד הרגשי והפסיכולוגי האנושי על הבמה – מעבר לחלוקות מסורתיות של מגדר.

לאורך השנים שחקניות נוספות נכנסו לנעליו של המלט ובהן השחקנית הדנית אסטה נילסן, השחקנית הבריטית פרנסס דה לה טור, וב-1992 עלתה הפקה נשית מלאה של **המלט** ב"Warehouse Theatre" בקרוידון, אנגליה.



שרה ברנאר, **המלט** 1899
Wikimedia commons

1 Max Beerbohm, "Hamlet, Princess of Denmark," in *Around Theatres*, Alfred A. Knopf, 1930, pp. 34-37.

במאה ה-21, מגמה זו של גילום נשי של תפקידים גבריים בתיאטרון התחזקה. שחקניות רבות, כמו אנגלה וינקלר, מקסין פיק, מישל טרי, טסה פאר, קוש ג'ומבו ורות נגה, גילמו את המלט, תוך שמירה על זהותן הגברית של הדמות, אך בהבנה כי המגדר אינו מגבלה ליכולת השחקנית להביע רגשות אנושיים מורכבים ולחקור את הדמות לעומקה. הבחירה הזו מלמדת על שינוי בתפיסת המגדר בתיאטרון, ועל ההבנה כי רגשות, קונפליקטים וזהות אינם מוגבלים למגדר מסוים. כך, מהלך שהחל במאה ה-19, הפך במאה ה-21 למגמה רחבה יותר, המשקפת את השינויים החברתיים והתרבותיים בתפיסת המגדר וזהות בתיאטרון ובחברה בכלל.

נסא תודין דור האמלט: תאריך טמס האדוד האנדרית פּי המסר

דאר ביקרסקי ונעמא אידאן



פוסטר להמלט 1899 בתיאטרון של שרה
ברנארד בעיצובו של אלפונס מוכה
Wikimedia commons

עאדא מא ינזר אלו האמלט כשחשיבה זכורית תגסד מא כאן יעטר פּי פּרטה מְּלָא זכורית ורגולית. יצור האמיר הדנמרקי כרגל מנחם מנחם בלחאגס, ופי הוצת נפסה סריע הגשב ונחנאמי חתּי. מואהה האמלט למשארה, חאסה האדאד והחזן עלּי מוט ואלדה ואמרה בלנחנאם, תצורה כשחשיבה מאסאוי תעאני מן סראעא דאחלית, תסעי פי הוצת נפסה לעמל בשכל יתלאם מע התוצעא האחנאעית, המכנית והאנדרית פי עשרה, בשכל שביה לשחשיבא לארס ופורטנבראס.

ומע זלכ, הנאלכ תאריך טויל מן תגסיד ממחל נסא לדור האמלט פי אנתאגא כחירה מן המסרית.

אזדא רואג תגסיד ממחל נסא לאדואר זכורית עלּי המסר פּי האנר אל 21. ממחל כחירא גסדנ דור האמלט מע החפאז עלּי ממיזא השחשיבה הזכורית, לכּן אדראג באן האנדר לא יקיד קדרה הממחל עלּי התעביר ען משאער אנסאנית מרכבה ובחש השחשיבה בעמק. ידלּ זהא האחנאם עלּי התעביר פי מפהומ האנדר פי המסר, ועלּי פהם כון המשאער והסראעא וההויא לא תתסר עלּי האנדר מעין.

מלחמה על הבית

אריאל נ. וולף, במאי ההצגה

קיימת בעיניי סתירה מהותית בין תיאטרון לבית. בעוד הבית הוא המקום הבטוח, המוגן והמוכר, השומר עלינו מהעולם שבחוץ ומגדיר את גבולותינו, תיאטרון תפקידו לערער, לעורר, להטיל ספק ולמתוח ביקורת על תפיסת המציאות שלנו, ועל תפיסתנו את עצמנו. כלומר תיאטרון במהותו חותר לעקור מחוויית בית. הוא חושף כל שקר מוסתר. כל רגש מודחק. כל תרמית מדממת. קירות הבית המעצבים את חיינו קורסים אל מול פעולת התיאטרון. אם כן, מה קורה כשהתיאטרון מזדחל פנימה בין סדקי ביתנו? מתגנב מהחלון? נשכב בין הסדינים? מטפס על הקירות? זוהי התנגשות טקטונית של כוחות מנוגדים. בין המעורר למאלחש, בין המסעיר למרגיע. בין האמת לשקר. כדי לעורר יצרים תת קרקעיים בביתנו אנו זקוקים לכוח חזק מספיק כמו התיאטרון.

המלט, בעיבוד הנוכחי למחזה, אינו יוצא מהבית. הוא מתמסר אל רוך הכרית, אל קרן השמש בחלון ואל מגע אדם אוהב. אך בעוד גופו מתמסר אל סלון ביתו המוכר והחם, התבוננותו הביקורתית מתחילה לעצב מחדש את נוף ילדותו. היא משבשת את הידוע, קוראת תיגר על החושים, ובוראת חלל המערער כל סדר ומטריף היגיון. חלל בו המציאות קוראת למלחמה. מלחמה על הבית.

ימים של אלחוש התודעה וערפול הפעולה המשתיקים את הבית כבר כאן. אנו זקוקים לאיזה המלט שיסעיר את חושינו, יאיר את חלל ביתנו באור צורב ויפלח את ליבנו לשניים. היכן הוא?

حرب لحماية البيت

أرئيل وولف، مخرج المسرحية

أرى تناقضًا جوهريًا بين المسرح والبيت: البيت مكان آمن، محمي ومألوف يحمينا من العالم الخارجي ويعرف حدودنا، بينما يهدف المسرح ليزعزع ويثدّي ويثير الشك وانتقاد إدراكنا للواقع وأنفسنا. يهدف المسرح، بجوهره، لاقتلاعنا من تجربة البيت، كشف كل كذبة مخفية، كل شعور مكبوت، كل خدعة دامية. تنهار جدران البيت التي تشكل حياتنا أمام الممارسة المسرحية. عندما يتسلل المسرح داخلًا إلى بيوتنا من بين شقوق الجدران نشهد تصادمًا عاتيًا بين قوى متضادة. لإثارة الغرائز المكبوتة في بيتنا نحتاج إلى قوة كبيرة، كالمسرح.

لا يخرج هاملت في هذا العرض من البيت. لكن، وبينما يخضع جسده لألفة ودفء صالون بيته، تبدأ نظراته الناقدة بإعادة تشكيل مشهد طفولته، فتشوّه المعروف، تتحدّى الحواس، وتخلق فضاءً يتمرّد على النظام ويشتت العقل؛ فضاء ينادي فيه الواقع بشنّ حرب - حرب لحماية البيت.

منذ فترة ونحن نعيش أيامًا من التشويش والقلق تسكّت البيت. نحن بحاجة إلى هاملت ما يثير حواسنا، ينير فضاء بيتنا بضوء مشعّ ويقسم قلبنا إلى نصفين. فأين هو؟

לגלם את המלט - מילים מילים

שחר לביא, המלט

איך בכלל ניגשים לשחק את המלט?

הדבר הראשון שחשבתי כשקיבלתי את התפקיד זה על רפרטואר השחקנים הגדולים ששיחקו אותי, דבר שבהחלט לא עזר להרגיע את הפחד מלהיכנס לנעליים של הדמות הזו. הדבר השני שחשבתי זה על המורכבות המשחקית, המלט כתוב בצורה כל כך אנושית ולכן מתבקש לגשת לעבודה כזו בצורה הכנה והאמיתית ביותר, איך בכלל עושים את זה?

העולם דוחק בהמלט לנקום את מות אביו, לפעול, לבצע. אבל הוא לעומת זאת מדבר "פורק את שעל ליבו במילים" (2.2) וכך מנסה לפענח את העולם אך כלוא בתוך מוחו שלו. במהלך החזרות אני קוראת את המילים שהוא אומר ומנסה לפענח איתו ביחד את המורכבות שאליו הוא נקלע. אני מתוסכלת, יושבת מול כמויות טקסט שצריך לשנן בשביל ההצגה ומתנגדת לדמות הזו שממשיכה לדבר, לדבר ולדבר ולא פועלת.

נוצר פרדוקס, הטקסט מרחיק אותי מלהתחבר להמלט ובו בזמן מקרב אותי אליו, הבנתי במהלך החזרות שצריך לקרוא את הטקסט של שייקספיר ופשוט להקשיב, האנושיות במלוא מורכבותה מוצגת לי על דף לבן וכל מה שאני צריכה לעשות זה לקרוא, להבין ולפעול - דרך מילים. אני זוכה לדבר את הכתוב ולהתחבר לדמות שכל כך שונה ממני. הבנתי שכך הוא פועל, המלט, במילים.

أن تجسدي هاملت - كلمات كلمات كلمات

شاحر لافي، هاملت

كيف نفكر حتى بتجسيد هاملت؟

أول ما فكرت به عندما حصلت على الدور كان كادر الممثلين الكبار الذين سبق أن أدّوه - ما لم يهدئ من خوفي من تجسيد الشخصية. ثم فكرت بصعوبة وتعقيد الأداء: هاملت مكتوب بشكل هو في غاية الإنسانية يطالب بتمثيل حقيقي وصادق - كيف بإمكاننا القيام بذلك أصلاً؟

أدخلني هذا إلى دوامة: يبعدني النص عن التواصل مع هاملت وفي الوقت نفسه يقربني منه. أدركت أثناء المراجعات أن ما علي فعله هو قراءة النص الشيكسبير الذي يضع أمامي الإنسانية بأكملها، على مجمل تعقيداتها، على ورقة بيضاء، والإصغاء والفهم والعمل من خلال الكلمات. أحظي بالتفوه بالمكتوب والتواصل مع الشخصية المختلفة تمامًا عني. فهمت هكذا أن هاملت يتصرف من خلال الكلمات.

לגלם את המלט - אי של ודאות

אושר סקורצרו, המלט

ככל שהעמקתי בתהליך, הבנתי שהנסיון לשחק את "המלט" הוא לא לב העניין. החיפוש היה טמון בהתמסרות לתחושה האנושית שבאובדן הקרקע.

הכניסה לנעליו של המלט הייתה מאתגרת מאוד. בין המונולוגים הארוכים שלו (תוך כדי המאמץ לזכור אותם), חיפשתי את האמת הפנימית שלו, מה מסתתר מאחורי המילים החריפות שבהן הוא בוחר להשתמש.

שם, נסתר מעין, בוער בו הצורך בבית שהוא לא רק קורת גג, באנשי אמת

שיקיפו אותו, והחשוב מכל – ביכולת שלו להיות בית עבור עצמו וכך להתמודד מול מציאות שאין לה תשובה.

באופן אירוני, דווקא כשאפשרתי לעצמי לשהות באי־ודאות כשחקנית – התבהר לי המנגנון הפנימי של המלט, והוא החל לזרום דרכי בפשטות. אותה פשטות שאריאל, הבמאי, התעקש לחשוף – היא אולי המורכבת ביותר לפיצוח.

המלט, לפני שהוא סמל או דמות טראגית, הוא קודם כל אדם – אדם שמבקש צדק אך מפחד לטעות, זה שכלוא במרחב שבין הידיעה לחסרונה, בין המילה שנאמרת לבין זו שנחנקת בגרון. הוא שבור –

אבל דווקא מתוך השבר הזה, מתוך הרגעים שבהם אין תשובה יש לו את היכולת לגעת באמת.

أن تجسدي هاملت - حيز من اليقين

אושר סקורצרו, האמלט

כלما تعمקת בסיפורה יותר כלמא אדרכת أن المحاولة لتمثيل "هاملت" هي لب الأمر. انطوى البحث على الانسياب للشعور بانهيار الأرض من تحت أقدامنا.

انطوى تجسيد دور هاملت على تحديات كثيرة. بحثت في مونولوجاته الطويلة عن حقيقتي الداخلية، ما يختبئ وراء الكلمات اللاذعة التي يختارها، والتي تعبر، خفية، عن حاجته לבית هو أكثر من مجرد سقف، لأشخاص صريحين، ولقدرته على أن يكون بيتاً لنفسه ومواجهة واقع تغيب عنه الإجابات.

המלט לא יוצא מהבית - על עיצוב התפאורה בהצגה

נועה סגל-אתגר, מעצבת התפאורה

אני מבין שאנחנו בבית, אמר לי הבמאי אריאל וולף בפגישתנו הראשונה. בית אמיתי, בית שממנו המלט לא יוצא.

להמלט יש משימה, אבל הוא לא מביא את עצמו לפעול, וחוסר הפעולה שלו מודגש על ידי ההישארות בבית.

בתהליך העבודה על עיצוב התפאורה עלו שאלות כמו: מה זה בית? מה עיצוב החלל מספר לנו על מי שגר בבית? ומהן התחושות שמתעוררות בנו, כשחקנים? כצופים? איך המלט מרגיש בבית הזה? האם הוא עטוף בבדים רכים ובאווירה חמה ונעימה? בבית כזה כל כך קל להישאר, כל כך קל לא לפעול... ומנגד, האירועים המתרחשים בבית הזה הם לא נעימים בכלל.

ביקשנו ליצור חלל שמקיים אפשרות לפעולה ואי פעולה, פנים מול חוץ ומדגיש את הניגוד בין הקרירות והזרות לחום והנינוחות.

תודה לכנרת קיש על העצות הטובות, ההכוונה והעזרה.

האמלט לא יخرج מן הבית - عن تصميم الديكور في المسرحية

مصممة الديكور: نועا سيجل-إتجار

האמלט מקلف במהמה לא יקדם על תנפידה. חמולה זהא מچسد في بقاءه في البيت.

طُرِحت أثناء العمل على تصميم الديكور عدة أسئلة، منها: ما هو البيت؟ ما الذي يرويه لنا تصميم الفضاء عن سكان البيت؟ ما هي المشاعر التي تثار بنا، كممثلين ومشاهدين؟ ما الذي يشعر به האمלט في هذا البيت؟

سعينا لخلق فضاء يتيح تحقيق الإمكانيتين؛ العمل والخمول، الداخل مقابل الخارج، ويسلط الضوء على التناقض بين البرود والاعتراب والدفء والراحة.

תפור בזמן: להלביש את המלט בתקופה פוסט-מודרנית

לירון ספיר, מעצבת התלבושות

קונספט עיצוב התלבושות נולד מתוך העיבוד הייחודי של אריאל אשר מיקם את המחזה הקלאסי בתוך הקשר עכשווי. התהליך המשותף עם צוות היוצרים היה מעמיק ובמהלכו חקרנו יחד את השאלות שהעיבוד העלה, על מנת לגבש שפה חזותית מתאימה. עסקנו בשאלות של זהות, מרחב וזמן: כיצד נראה שלטון בעידן עכשווי? כיצד נראית דמות אצילית בתקופה של ערעור היררכיות? ואיך מתורגמת התפוררות נפשית לשפה עיצובית פוסט-מודרנית?

התלבושות עוצבו מתוך כוונה ליצור דיאלוג עם הקו העיצובי הנקי, הנורדי והצבעים השקטים של התפאורה אשר מבליטה את צבעוניותן של הדמויות המגיעות מהחוץ אל תוך ביתו של המלט.

ההשראה הסגנונית נובעת מסצנת האופנה העכשווית במדינות הנורדיות אשר משלבת בין אופנה גבוהה לאופנת רחוב. כך נוצרו תלבושות המאופיינות בצבעוניות נקיה ושקטה כמו אצל קלאודיוס לצד צבעוניות מודגשת ורוויה כמו אצל הוזנקרנץ וגילדנשטרן. התלבושות מתאפיינות גם בגזרות מוקפדות מבד נוקשה יותר כמו השמלה שלובשת גרטרוד והלבוש המחויט בצבעי שחור לבן של המלט לצד לבוש יום יומי כמו של לארטס והורציו, ושילובים בין חומריות של בדים סינתטיים לטבעיים. האקלים הקר שבו מתרחשת ההצגה השפיע על עיצוב התלבושות, שהתבססו על לבוש חורפי רב-שכבתי: פרוות, סריגים, מגפיים, מעילים וז'קטים.

האמלט לא יخرج מן הבית - عن تصميم الديكور في المسرحية

مصممة الديكور: نوعا سيجل-إتجار

האמלט מקلف במהמה לא יקדם על תנפידה. יתגسد חמולה זהו בقاءה בן הבית.

طرحت أثناء العمل على تصميم الديكور عدة أسئلة، منها: ما هو البيت؟ ما الذي يرويه لنا تصميم الفضاء عن المقيم فيه؟ ما هي المشاعر التي تثار بنا، كممثلين ومشاهدين؟ ما الذي يشعر به האמלט في هذا البيت؟

سعيًا لخلق فضاء يتيح تحقيق الإمكانيتين؛ العمل والخمول، الداخل مقابل الخارج، ويسلط الضوء على التناقض بين البرود والاغتراب والدفء والراحة.



המלט בנורווגית?

ד"ר רותי ונסקה-שטרן, המחלקה לספרויות זרות ובלשנות, אוניברסיטת בן גוריון בנגב

מבין שצף המיילים המגיע אלינו כל יום, יש מעט מאוד הפתעות. אבל יום אחד הגיע מייל בדיוק כזה – מייל מאלון טיראן ואריאל וולף שכותרתו "Contact Hamlet Norwegian". איזו כותרת משונה, חשבתי לעצמי, המלט ונורווגית, ועוד בתל אביב? אבל מיד כשהבנתי שמדובר בתרגום של חלקים בהצגה לנורווגית התאהבתי ברעיון: להכיר בקשר הסקנדינבי של ההצגה (ובעיקר: להעדיף את נורווגיה על פני דנמרק!), וגם לחשוף את הקהל דובר העברית (וגם את השחקנים. יות) לשפה כל כך משונה כמו הנורווגית.

אגלה לכם סוד: אמנם נורווגיה, שוודיה ודנמרק דוברות שפות דומות עד מאוד (כל אחד מאיתנו יכולה להבין את השפות האחרות) וחולקות היסטוריה ואוריינטציה תרבותית דומות (חפשו בגוגל את המושג "החוק של ינטה", או janteloven ב"סקנדינבית", ותקבלו את תמצית התרבות הסקנדינבית). אבל בין המדינות יש גם תחרותיות, ממש כמו בין אחים, על אחת כמה וכמה כשנורווגיה היתה בעבר תחת כיבוש של דנמרק ושוודיה. אז שמחה גדולה ומכופלת כשהצגה כמו המלט, שנקשרת לרוב עם דנמרק, מקבלת טוויסט נורווגי.

מכאן לשם, דרך תיווכה של ד"ר רות שור הנהדרת, קיבלתי את התפקיד המכובד של לתרגם את חלקי ההצגה המיועדים לנורווגית, ואף להדריך את השחקנים. יות בהגייה. זה התחיל עם תרגום הטקסטים בתוספת קבצי שמע שנשלחו לשחקניות.ים, והמשיך ליום עבודה מרוכז שעשינו יחדיו בתיאטרון האוניברסיטה באוניברסיטת תל אביב בתחילת יוני. אמנם אני חוקרת ספרות (אפריקאית), אך מעולם לא עבדתי על הפקת תיאטרון, ולא היתה לי אפילו תמונה בראש כיצד עניין כזה מתנהל. אך גם כאן נכונה לי הפתעה לטובה, אולי בגלל שהנורווגית שפה מוסיקלית, חביבה ומצחיקה במיוחד. צוות השחקניות.ים התאמנו במרץ ורצינות על להגות כל מילה ומילה, תחילה במקהלה ואז בתורות, נתנו עצות פדגוגיות ופונטיות לתהליך הלמידה, ולא התייאשו גם כשהאותיות å, ø, æ סירבו להתאים את עצמן לחיך הישראלי. אמנם מדובר רק ב-288 מילים בנורווגית, כולל שמות, אבל לקח לנו יותר מארבע שעות לעבור על כולן – ולהגיע לנורווגית כמעט-מושלמת העולה ויורדת בפה כמו רכבת הרים של צילי המוסיקה. בעיקר מרשים היה לראות את ההשקעה והיכולת המופלאה של השחקנים שנקראו ללמוד טקסטים שלמים בנורווגית, ובראשם פורטינבראס [יובל דן], שלא וויתרו גם כשזמן ארוחת הצהריים הגיע וחלף.

מקווה שצלילה של הנורווגית ינעם לאוזן, ושתזכרו אותה במיוחד בפעם הבאה שתתכננו חופשה בסקנדינביה.

רותי

هاملت بالنرويجية؟

د. روت فنسكا-شتيرن، قسم الآداب الأجنبية واللسانيات، جامعة بن جوريون في النقب

تلقيت ذات يوم رسالة على الإيميل من ألون تيران وأرثيل وولف كان عنوانها "Hamlet Norwegian Contact". أثار العنوان استغرابي؛ هاملت، بالنرويجية، وفي تل أبيب؟ لكني، وعندما أدركت أن الأمر يتعلق بترجمة جزئية للمسرحية للنرويجية، وقعت بحب الفكرة: الاعتراف بعلاقة المسرحية بالاسكندنافية وكشف الجمهور المحلي (والممثلين) على لغة غريبة كالنرويجية.

قبلت الدور الذي كلفوني به لترجمة المسرحية وإرشاد الممثلين وتدريبهم على اللفظ؛ ربما لكون النرويجية لغة موسيقية، ودودة ومضحكة. تدرب كادر الممثلات والممثلين بجد على لفظ كل الكلمات، بشكل جماعي في البداية ثم واحدًا تلو الآخر الأخرى، قدموا نصائح تربوية ولفظية لسيرورة التعلم، ولم يأسوا عندما رفضت الأحرف æ, ø و-å ملاءمة نفسها للنطق العبري. من بين ما أثار إعجابي كان محاولات ومجهود الممثلين وقدراتهم الرائعة عند تعلم نصوص كاملة بالنرويجية.

אוצר מילים בנורווגית

مفردات باللغة النرويجية

Takk	شكرًا	תודה
Komm	تعال	בוא
Gå dit	إذهب إلى هناك	לך לשם
Nå begynner vi straks	سنبدأ في الحال	תיכף מתחילים
Vær klar	استعدّوا	תתכוננו
Kan jeg få et glass vann?	هل يمكنني الحصول على كأس ماء؟	אפשר כוס מים?
Hvor skal jeg stå?	أي أقف؟	איפה לעמוד?
Hvor skal jeg sitte?	أين أجلس؟	איפה לשבת?
Straks	لحظة	עוד רגע
Stå	قف	תעמוד
Sitt	إجلس	תשב
Stille vær så snill	هدوء رجاءً	שקט בבקשה

המחלקה החינוכית של תיאטרון האוניברסיטה מציגה:

סדנת התיאטרון לצעירים

שמחים לעדכן על פתיחת הרישום למחזור השלישי של סדנת התיאטרון לצעירים, שמקיימת המחלקה החינוכית של תיאטרון האוניברסיטה, שיתקיים בימי שישי בבוקר, בין התאריכים **26 בדצמבר 2025 - 13 במרץ 2023**.

למי הסדנה מיועדת?

הסדנה מיועדת לצעירים וצעירות בגילאי 18-22, אוהבי תיאטרון, שרוצים להתאוויר מהשגרה וליהנות מסדנת תיאטרון בסטנדרטים מקצועיים גבוהים ביותר. הסדנה מומלצת במיוחד למי ששוקלים לימודי משחק או בימוי בעתיד, אך גם לכאלו אשר סקרנים לקבל טעימה ראשונית ממקצוע התיאטרון, באופן אינטימי, מעמיק ומהנה, ומתאימה גם לחיילות ולחיילים.

מה לומדים אצלנו?

בסדנה נחוות את עולם התיאטרון כמכלול: נתנסה במשחק, ביצירה אישית ובימוי, ואף נטעם ממקצוע ה"משחק מול מצלמה". בין המיומנויות שילמדו בסדנה: עבודה על מונולוג וניתוח טקסט כהכנה לאודישן, יצירת קטע אישי לבמה, יסודות הבימוי הבסיסיים ועוד. בסדנה נשים דגש על עבודה אישית וקבוצתית, תוך יצירת אווירה חיובית, מקצועית ויצירתית.

מתי ואיפה לומדים?

הסדנה תתקיים בימי שישי בשעות 10:15-13:30, החל מ 26 בדצמבר 2025 ועד 13 במרץ 2026 (21 מפגשים). המפגשים יערכו בקמפוס האוניברסיטה.

למה דווקא אצלנו?

אנחנו מציעים שילוב של חוויה חיובית ומהנה (קצת אוויר מהסטרס של היום-יום!) לצד עבודה בגישה מקצועית ובסטנדרטים גבוהים ביותר. צוות ההוראה של הסדנאות שלנו מצוין, ומורכב ממיטב המורים של המסלולים למשחק ובימוי באוניברסיטה. אנחנו גם דוגלים ביחס אישי, ובשאיפה לקדם אותך באופן המתאים לך, בהתאם ליכולותיך, חוזקותיך וקצב ההתקדמות האישי.

למידע נוסף והרשמה

<https://tautheatre.sites.tau.ac.il/young-act>



"על שחקנים צעירים לא רק לספוג את מה שיצרה התרבות הישנה, אלא גם להתעלות לדרגה תרבותית חדשה."

ק.ס. סטניסלבסקי

מסלול המשחק בחוג לאמנות התיאטרון באוניברסיטת תל אביב קם לפני אחד עשר שנים. המסלול שם לו למטרה להכשיר שחקנים. וזאת ברמה ביצועית ואקדמית גבוהה, מתוך אמונה ששחקנים שהכשרתם מבוססת על טכניקות מגוונות בתחומי הביצוע בשילוב עם ידע ויכולת מחקר, עתידים לגלם תפקידים המבוססים על עולמות פנימיים עשירים.

המסלול מבוסס על צוות מורים. וזאת מובילים. וזאת מן השורה הראשונה של אנשי המקצוע בארץ ועל שיתופי פעולה עם מורים למשחק מובילים בעולם. המסלול בנוי משני שלבים: תואר ראשון, שמטרתו לבנות תשתית של טכניקות בתחומי המשחק, הדיבור, השירה והתנועה בד בבד עם יצירת תשתית של ידע בתחומי ההיסטוריה והתיאוריה של מחקר אמנות התיאטרון. במהלך התואר השני הסטודנטים. וזאת מפנימים ומיישמים בפועל את לימודיהם. מטרת לימודי התואר השני להוביל את הסטודנטים. וזאת להתמקצעות בתחום המשחק בתיאטרון ובקולנוע. בשלב זה, מלבד קורסים מתקדמים העוסקים בטכניקות של הכשרת שחקנים, הסטודנטים. וזאת משתתפים. וזאת בהפקות עם במאים מובילים בתיאטרון הישראלי ועם סטודנטים. וזאת לבימוי בתואר השני של החוג לאמנות התיאטרון במסגרת תיאטרון האוניברסיטה. כמו כן הסטודנטים. וזאת לומדים קורסים ייחודיים במשחק בקולנוע ומשתתפים בסרטי סטודנטים וזאת בשיתוף פעולה עם בית הספר לקולנוע וטלוויזיה על שם "טייש" בפקולטה לאמנויות. סטודנטים. וזאת מצטיינים. וזאת מהמסלול נשלחים ללימודים של סמסטר, במסגרת חילופי סטודנטים בין המסלול למשחק של אוניברסיטת תל אביב לבין המסלול למשחק באוניברסיטת גראץ שבאוסטריה.

מסלול המשחק הפועל בתוך פקולטה לאמנויות מאפשר לשחקניות ולשחקנים הצומחים בתוכו מרחב מגוון של התנסויות. הסטודנטים. וזאת למשחק מעורבים. וזאת בעשייה משותפת עם סטודנטים לאמנויות מדיסציפלינות שונות. החיבורים עם תלמידי. וזאת החוג לאמנות התיאטרון במסלולים השונים, תלמידי. וזאת העיצוב במסלול לעיצוב במה, קולנוע וטלוויזיה של הפקולטה לאמנויות, תלמידי. וזאת בית הספר למוסיקה ובית הספר לקולנוע וטלוויזיה, ושיתופי פעולה בקורסים ייחודיים עם סטודנטים. וזאת מבית הספר לארכיטקטורה, הופכים את חוויית הלמידה לרב-רובדית ומשמעותית בהווה ובעתיד המקצועי של הסטודנטים. וזאת למשחק.

בברכה,

יעל קרמסקי

ראש מסלול משחק



רוצים לדעת עוד על בוגרי מחזור תשס"ה של המסלול?

סרקו את הקוד

מורי.ות המסלול למשחק תשפ"ה

פרופ' יעל קרמסקי

ראש מסלול משחק
מורה למשחק



אורית אזולאי

מורה למשחק בקולנוע



ריקי בוגטין

מורה לפיתוח קול



אורי בוסתן

מורה לקרבות במה



אלון טיראן

מנהל תיאטרון האוניברסיטה
מורה למשחק



אודי בן משה

מורה למשחק



איגור ברזין

מורה למשחק



שירי גולן

מורה למשחק



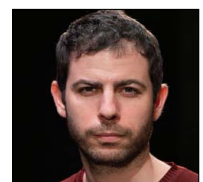
ריבי דיימונד

מורה לתנועה



יונתן בק

מורה למשחק



ענת זמש-ריגל

מורה לדיבור



מתן אמסלם

מורה למשחק



פרופ' רות קנר

מורה למשחק



פרופ' גדי רול

מורה למשחק



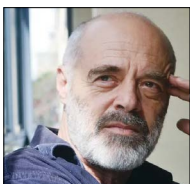
שוש רייזמן

מורה לפיתוח קול



דורון תבורי

מורה למשחק



חיים עבוד

מורה להבעה גופנית ומסכות



ד"ר דפנה כהן ליכט

מורה לדיבור



רוני הלר

מורה לתנועה



**מזמינים אתכם.ן להצטרף לערוצים שלנו
ולהתעדכן בכל מה שקורה:**

**ندعوكم\ان للانضمام لقنواتنا للحصول
على جميع التحديثات:**



פייסבוק
فيسبوك



אינסטגרם
إنستغرام



קבוצת המידע בווטסאפ
مجموعة واتساب



קבוצת המידע במייל
نشرتنا البريدية



עוד בתיאטרון האוניברסיטה

פונדק הרוחות - מחסן התלבושות והאביזרים לזכר אלה דן ז"ל, בוגרת מצטיינת של החוג לאמנות התיאטרון, מציע שרותי השאלת תלבושות ואביזרים לתלמידי.ות החוג ולקהל הרחב. לפני כשנה שופץ הפונדק, בתמיכתה האדיבה של הקרן שהקימה משפחת דן לזכר אלה, והוא מאפשר היום השאלת ציוד בעלות סמלית, גם למי שאינם תלמידי החוג.

ליצירת קשר עם צוות פונדק הרוחות: pundakharuhot@gmail.com
למידע לגבי האפשרות להשכרת ציוד טכני, אולמות, חללי חזרות ושימוש במתפרה -
<https://tautheatre.sites.tau.ac.il/rent>

قسم الفنون المسرحية

رئيس قسم الفنون المسرحية: د. درور هراري

مشفرة إدارية كبيرة: دانا أورن بار-حاي

مديرة مسار التمثيل: ياعيل كرامسكي

مدير مسار تصميم الديكور المسرحي، السينما والتلفزيون: بامبي فريدمان

مديرة مسار الإخراج: دافنا زيلبيرغ

مدراء مسار الأداء والمسرح المستقل*: بروف دافنا بن شأول ود. حين ألون

مدير المسار النظري: د. درور هراري

مدير مسار المسرح الجماهيري والآرتيفيزم: د. حين ألون

طاقم مسرح الجامعة

مدير المسرح: ألون تيران

مدير الشؤون الإدارية: جاي جودروف

المنتج الرئيسي والمشفرف على دراسات الإنتاج: داني بيلينسون

المدير التقني: أمير كاستو

مدير القسم التربوي: يوناتان بك

منسقة الشؤون الإدارية: عينات تشاكي جويتا

منسقة الإنتاج: لين شالوم بيلا، أفيا فايتسمان

منسقة الأنشطة القسم التربوي: نوعا برشكر

نجار: سرجيو جريسك | خياطة: فالنتينا ستاتس | مرافقة بناء الديكور: مايا مرجليت

تصميم جرافيك: دينا كونسون | تصوير فوتوغرافي وبورتريهات: تامي شاحم

تصوير علاقات عامة ومضامين تجارية: ميخائيل بلونتو | برمجة الصوت: عوديد روسلر

مخزن الألبسة والاكسسوارات: مايا فايس، نوي سيلع

لجنة البرنامج الفني

بروف. شارون لهافي أهرونسون، نائبة عميد التربية والتعليم; بروف. بيتر أندري، عضو

خارجي; د. درور هراري، رئيس قسم الفنون المسرحية; بامبي فريدمان; مدير مسار تصميم

الديكور المسرحي، السينما والتلفزيون; ألون تيران، مدير مسرح الجامعة، رئيس اللجنة;

مايا عراد يسعور، عضو خارجية

مرشدو الإنتاج

مرشدة كتابة البرنامج: بروف. شارون أهرونسون لهافي

مرشد إدارة بناء الديكور: درور هيرينزون | مرشد إضاءة تقني: دان جلازر

مساعدو مسار التمثيل: عميت سلمان | سكرتيرة مسار التصميم: أوريت تسيلر

أُتيحت الترجمة للعربية بفضل الدعم من مفوضية المساواة والتعددية، جامعة تل أبيب

الترجمة للعربية: جنان بصول | شاركت في الترجمة: راما نصرالله

החוג לאמנות התיאטרון

ראש החוג לאמנות התיאטרון: ד"ר דרור הררי
אחראית מנהלית בכירה: דנה אורן בר-חי

ראש מסלול משחק: פרופ' יעל קרמסקי
ראש מסלול עיצוב במה, קולנוע וטלוויזיה: במבי פרידמן
ראש מסלול בימוי: דפנה זילברג
ראשי מסלול מופע עצמאי*: פרופ' דפנה בן-שואל וד"ר חן אלון
ראש המסלול העיוני: ד"ר דרור הררי
ראש מסלול תיאטרון קהילתי וארטיביזם: ד"ר חן אלון

צוות תיאטרון האוניברסיטה

מנהל תיאטרון האוניברסיטה: אלון טיראן
מנהל אדמיניסטרטיבי: גיא גודורוב
מפיק ראשי ואחראי לימודי הפקה: דני בילינסון
מנהל טכני: אמיר קסטרו
מנהל המחלקה החינוכית: יונתן בק
רכזת אדמיניסטרטיבית: עינת צ'אקי גואטה
רכזת הפקות: יערה נשר
רכזת פעילות מחלקה חינוכית: נעה פרשקר

נגר: סרג'יו גריסק | תופרת: ולנטינה סטץ | מלווה ייצור: מאיה מרגלית
עיצוב גראפי: דינה קונסון | צילום יח"צ ותוכן שיווקי: מיכאל פלוטנו
תכנות סאונד: עודד רוסלר, חלי סבן | מחסן תלבושות ואביזרים: מיה וייס ונוי סלע

ועדת רפרטואר:

פרופ' שרון אהרונסון להבי, סגנית הדקאן להוראה וללמידה; פרופ' פיטר אנדר, נציג מן החוץ;
ד"ר דרור הררי, ראש החוג לאמנות התיאטרון; במבי פרידמן, ראש מסלול עיצוב במה, קולנוע וטלוויזיה;
אלון טיראן, מנהל תיאטרון האוניברסיטה, יו"ר הועדה; מאיה ערד יסעור, נציגה מן החוץ

חונכי ההפקה

חונכת כתיבת תוכניה: פרופ' שרון אהרונסון להבי
חונך ייצור תפאורה: דרור הרנזון | חונך טכני תאורה: דן גלזר

רכזת תלמידים החוג לאמנות התיאטרון: יוליה לומברוזו | מזכירת מסלול עיצוב: אורית צילר
ע. לראש מסלול משחק: עמית סלמן

התרגום לערבית בתמיכת הנציבות לשיוויון ומגוון, אוניברסיטת תל אביב
תרגום לערבית: זינאן בסול | סיוע בתרגום: ראמא נסראללה